

48^a Foire d'Eté

AOSTA
6 agosto
2016





Sempre più ricca, sempre più grande

Nata nel '69 per offrire una panoramica completa della produzione artigianale valdostana, affiancando la già affermata Mostra – Concorso, la Foire d'été è oggi la più importante rassegna estiva dell'artigianato valdostano di tradizione. Giunta alla sua 48ª edizione, la manifestazione si propone al pubblico mostrando il profondo radicamento culturale dei nostri artigiani che continua a vivere grazie alla capacità di tramandare antichi saperi e a una straordinaria creatività.

Sono confermate le iniziative socio culturali e di animazione degli anni passati, con nuove attività per i più piccoli, **una App dedicata**, rinnovata nei contenuti, e con un corollario di eventi che ne amplificano la portata. Agli espositori un sincero ringraziamento per il continuo impegno profuso, ai visitatori invece l'augurio di una piacevole giornata da trascorrere nella nostra città che permetta di apprezzare sia l'offerta artigianale sia le numerose e diversificate offerte culturali, gastronomiche e turistiche.

Toujours plus riche, toujours plus vaste

Née en 1969 pour présenter un panorama complet de la production artisanale valdôtaine, avec l'Exposition - Concours déjà bien connue, la Foire d'été est aujourd'hui le plus grand rendez-vous estival de l'artisanat valdôtain de tradition. Elle fête cette année sa 48ª édition, en offrant à tous l'occasion de découvrir le profond attachement de nos artisans à leur culture, qui reste bien vivante grâce à leur capacité de transmettre ces anciens savoir-faire et à leur extraordinaire créativité. De nombreuses initiatives socio-culturelles et des animations sont une fois de plus au rendez-vous, tandis que de nouvelles activités sont également organisées pour les plus petits. Les contenus de l'application relative à cette manifestation ont été renouvelés et intégrés par des informations sur des événements en relation avec la Foire. Je remercie sincèrement tous les exposants pour leur participation nombreuse et souhaite à tous les visiteurs de passer une agréable journée dans notre ville, à la découverte de l'artisanat valdôtain, mais aussi des diverses offres culturelles, gastronomiques et touristiques

L'Assessore - L'Assesseur
RAIMONDO DONZEL



L'App della Foire

L'APP della Foire d'été si rinnova e si integra nell'APP della millenaria Fiera di Sant'Orso: una sola applicazione, il meglio dell'artigianato valdostano di tradizione!

Potrete scaricarla gratuitamente per i vostri dispositivi mobili iOS e Android e lasciarvi guidare lungo le vie del centro storico di Aosta alla scoperta dei singoli artigiani, degli eventi e delle curiosità della manifestazione. Nell'APP troverete anche le informazioni sulle mostre permanenti dell'artigianato valdostano, sulla Fiera di Antey-Saint-André, la Mostra Concorso e l'Atelier.

Buon download!

Une nouvelle version de l'APP de la Foire d'été est disponible : elle s'intègre à l'APP de la Foire millénaire de Saint-Ours. Une seule application pour découvrir ce que l'artisanat valdôtain de tradition propose de mieux !

Vous pouvez la télécharger gratuitement sur votre smartphone iOS ou Android et vous laisser guider dans les rues du centre historique d'Aoste à la découverte des artisans, des animations et des curiosités de cette manifestation. Cette application vous permet également d'accéder aux informations concernant les expositions permanentes d'artisanat valdôtain, la Foire d'Antey-Saint-André, l'Exposition - Concours et l'Atelier

À vos smartphones !





48^e Foire d'Eté

AOSTE
6 août
2016

CENTRO STORICO - 6 AGOSTO ORE 10-21

48^a Foire d'Eté

La "sorella estiva" della millenaria Fiera di Sant'Orso è l'**appuntamento clou dell'estate** per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana. Oltre **500 espositori** partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Vi è infine una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

Il ciondolo 2016 : Scarsella in cuoio

48^e Foire d'Eté

« La petite soeur » de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été est le **grand rendez-vous de la saison estivale** et offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine. **Plus de 500 exposants** représentant les différentes catégories du secteur traditionnel y participent et animent le centre historique d'Aoste, en même temps qu'ils présentent leurs oeuvres. Vous pourrez aussi admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d'autres oeuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels.

Le pendentif 2016 : Escarcelle en cuir

48th Foire d'Eté

La Foire d'été is regarded as the "summer sister" of the thousand-year-old Saint Orso Fair. **This major summer event** offers a complete panorama of Aosta Valley craft production.

Over 500 exhibitors take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta's historic centre. Their works are created using various traditional techniques and processes. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques.

The 2016 pendant: Leather Pouch.



l'Atelier

AOSTA
4-7 agosto
2016

PIAZZA CHANOUX - DAL 4 AL 7 AGOSTO ORE 10-22.30

6 AGOSTO ORE 10-21

l'Atelier

"L'Atelier" è l'occasione per le imprese valdostane di mostrare il **livello qualitativo della loro produzione**. Saranno esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani saranno presenti nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori. La cooperativa "Les Dentellières de Cogne" festeggia quest'anno i 35 della sua fondazione.

l'Atelier

« L'Atelier » donne l'occasion aux entreprises valdôtaines de faire connaître la **qualité de leur production**. C'est ici que seront présentés et mis en vente les objets et les œuvres appartenant à toutes les catégories d'artisanat traditionnel reconnues. Les artisans seront présents dans leurs stands pour rencontrer personnellement les visiteurs.

La coopérative « Les Dentellières de Cogne » fête cette année ses 35 ans d'existence

l'Atelier

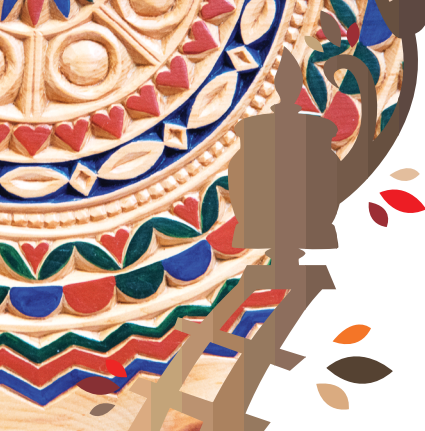
L'Atelier is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production.

There will be a display and sale of objects performed by every different traditional category.

The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person.

The Cooperative "Les Dentellières de Cogne" is celebrating its 35th company anniversary.





XXII^a Fiera dell'artigianato valdostano di tradizione

RISERVATA AGLI ALLIEVI
DEI CORSI ATTIVATI SUL
TERRITORIO DALLA
REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA

Mostre Permanenti

DENTELLES DE COGNE
DRAP DE VALGRISENCHÉ
CHANVRE DE CHAMPORCHER
PIOUN (SOCK)
SABOT



CENTRO STORICO - 14 AGOSTO ORE 9.30-18.30

DELLE LAVORAZIONI TRADIZIONALI VALDOSTANE

22^a Fiera di Antey-Saint-André

Nell'ambito della tutela e della valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione, la Regione incentiva i corsi per l'apprendimento dei metodi di lavorazioni artigianali. Il tempo trascorso imparando le varie tecniche di lavorazione è, oltre che un momento di piacevole socialità, anche un modo di stare insieme per condividere una passione comune e mantenere attuale e viva la tradizione. I corsi finanziati sono mediamente 26 all'anno, **coinvolgono circa 300 allievi** e si svolgono nel periodo invernale su tutto il territorio regionale per iniziativa di Enti locali o singole associazioni

22^e Foire de Antey-Saint-André

Dans le cadre de la sauvegarde et de la valorisation de l'artisanat valdôtain de tradition, la Région soutient les cours d'apprentissage des techniques de fabrication artisanales. Le temps passé à apprendre ces différents savoir-faire offre non seulement une occasion de passer des moments en agréable compagnie, mais correspond surtout à une façon de partager une passion commune pour conserver et transmettre la tradition. Chaque année, ces quelque 26 cours subventionnés, qui attirent environ **300 participants**, sont organisés durant l'hiver sur tout le territoire régional à l'initiative des collectivités locales ou des associations

22st Fair of Antey-Saint-André

The regional administration protects and enhances the traditional handicrafts of Aosta Valley by promoting training courses in traditional trades and crafts. On these courses apprentices will explore different crafts techniques and share their common passion in a friendly environment, while keeping the local tradition alive. 26 courses are sponsored in winter by local authorities and organizations throughout the region every year, involving about **300 apprentices**

Mostre Permanenti

DELLE LAVORAZIONI TRADIZIONALI VALDOSTANE

Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale tutelate e sostenute dalla Regione autonoma Valle d'Aosta

DENTELLES DE COGNE - PIZZI AL TOMBOLO

Maison di Pitz - Cogne - Tel: 0165-749282 - Orari: 9-12.30 / 15-19.30
www.regione.vda.it/artigianato/manif_estive_2016/dentelles_i.aspx

DRAP DE VALGRISENCHÉ - TESSUTI DI LANA

Località Capoluogo, 3 - Valgrisenche - Tel: 0165-97163
Orari: 9-12.00 / 14.30-18.30 - chiuso il lunedì - www.lestisserands.it

CHANVRE DE CHAMPORCHER - TESSUTI DI CANAPA

Champorcher, loc. Chardoney, 42 - Tel: 0125-37327, 3293664967
Orari: 9-12.30 / 14.00-18.30 - www.lodzeut.com

SABOTS DI AYAS - CALZATURE TRADIZIONALI IN LEGNO

Frazione Antagnod, Ayas - Tel: 3332194964
Orari: 8.30-12.30 / 15.00-19.00 - www.sabotayas.com/it

SOCK PIOUN DE GRESSONEY - CALZATURE TRADIZIONALI DELLA VALLE DEL LYS

Gressoney-Saint-Jean - Tel: 0125-355054; 3407450327 - www.dsocka.com
Orari: 9-12.30 / 15.30-19.30 chiuso il mercoledì - agosto aperto

Expositions Permanentes

DES MÉTHODES DE FABRICATION TYPIQUEMENT VALDÔTAINES

Ces techniques sont utilisées par des artisans experts et passionnés. Très courantes dans certaines zones du territoire régional, elles bénéficient du soutien et de la protection de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Permanent Exhibitions

OF TRADITIONAL AOSTA VALLEY ARTS AND CRAFTS






The craftsmanship of expert and enthusiastic artisans, which is the expression of a deeply-rooted tradition developed in various areas of the region, is supported and protected by the Aosta Valley Regional Authority

Centro storico di Aosta



Legenda

-  Percorso fiera | Parcours foire
-  Fermata navetta | Départ navette
-  Parcheggi periferici gratuiti con servizio navetta gratuito
Parking périphériques gratuits avec un service de navette gratuit
-  118 C.R. I. Pronto soccorso | Premier secours
-  Atelier
-  Uffici fiera | Bureaux foire
-  Distribuzione gelato gratuito | Distribution gratuite de glace
-  Corsa delle botti | Course de tonneaux
-  Animazione bimbi | Animations pour les enfants
-  Serata musicale | Soirée en musique

-  Per fare l'albero | Laboratori per i più piccoli
Pour faire un arbre | Ateliers pour les plus petits
-  Riconoscimento essenze ligneo
Identification des essences de bois
-  Rappresentazione dei mestieri di un tempo
Démonstration des métiers d'autrefois
-  Dimostrazioni lavorazioni di artigianato
Démonstration du savoir-faire des artisans
-  Esposizione di alcune opere artigianali dei Flottin d'Évian
Exposition de quelques oeuvres artisanales des Flottins d'Évian



Servizio navette gratuito
Service navette gratuit

da Parcheggio P2 (CROIX-NOIRE) ad Arco d'Augusto
ANDATA E RITORNO

ORARI | HORAIRES

dalle ore 10 alle 21 | de 10h à 21h
una corsa ogni 15 minuti | départ toutes les 15 minutes

48^e Foire AOSTE 6 août 2016 d'Été



PROGRAMMA | PROGRAMME

ore 10 - PIAZZA CHANOUX

Inaugurazione ufficiale della Fiera

con la partecipazione della Banda municipale di Aosta

Inauguration officielle de la Foire, avec la participation de la fanfare d'Aoste

dalle ore 10 alle ore 21

CENTRO STORICO DI AOSTA

Esposizione delle produzioni di **oltre 500 artigiani**

Exposition des oeuvres de plus de 500 artisans

dalle ore 10 alle ore 17.30 - PIAZZA GIOVANNI XXIII

Dimostrazioni lavorazioni di artigianato

Démonstration du savoir-faire des artisans

Laboratori per i più piccoli con l'Atelier Itinerant del MAV – “Per fare l'albero...” Con scarti di legno, lana e materiali naturali, ogni bambino contribuirà a creare un fantasioso albero in rilievo. Orari: 10-11-12-14-15-16. Gruppi di max. 15 bambini ciascuno di età compresa tra i 3 e i 12 anni. Attività gratuita, su prenotazione (in loco nel corso della Foire)

Ateliers pour les plus petits organisés par le MAV « Pour faire un arbre » en partant de morceaux de bois, de laine et de matériaux naturels : chaque enfant pourra participer à la création d'un arbre en trois dimensions. Horaires : à 10h, 11h, 12h, 14h, 15h et 16h. Groupes de 15 enfants maximum, âgés de 3 à 12 ans. Activité gratuite, sur réservation (à effectuer sur place, le jour de la Foire)

Animazione bimbi in compagnia di Franco Millet - Roy produzioni (dalle 16 alle 17.30)

Animations pour les enfants en compagnie de Franco Millet - Roy produzioni, de 16h00 à 17h30

Distribuzione gratuita gelato bimbi (dalle 16 alle 17.30)

Distribution gratuite de glace aux enfants, de 16h00 à 17h30

Riconoscimento di essenze lignee, in collaborazione con il Dipartimento agricoltura, risorse naturali e corpo forestale

Reconnaissance des différentes essences de bois, avec la collaboration du Département de l'agriculture, des ressources naturelles et du Corps forestier

dalle ore 10 alle ore 17.30 - PIAZZA CHANOUX

Dimostrazioni degli **antichi saperi**, a cura del gruppo etnografico

“*Travai d'in co*” di Arnad

Démonstration des métiers d'autrefois, par le groupe ethnographique

Travai d'in co d'Arnad

dalle ore 14 alle ore 18

ARCO D'AUGUSTO, PORTA PRAETORIA, PIAZZA CHANOUX, PIAZZA GIOVANNI XXIII, PLACE DES FRANCHISES, PIAZZA RONCAS

Animazione musicale a cura di cori, gruppi folkloristici itineranti e musicisti valdostani

Animation musicale proposée par les chorales et les groupes folkloriques itinérants, ainsi que par des musiciens valdôtains

dalle ore 15.30 alle ore 16.30

DA PIAZZA DELLA REPUBBLICA AD ARCO D'AUGUSTO E RITORNO FINO A PIAZZA CHANOUX

Sfilata degli “Antichi Mestieri”, a cura del gruppo etnografico “*Travai d'in co*” di Arnad, accompagnati dagli equipaggi che parteciperanno alla Gara delle Botti

Défilé des « anciens métiers » présentés par le groupe ethnographique Travai d'in co d'Arnad, avec les équipes qui participeront à la course de tonneaux

alle ore 18 - AVENUE DU CONSEIL DES COMMIS

Gara delle botti. Alla corsa parteciperanno equipaggi di due persone, rappresentativi di enoteche della città di Aosta

Course de tonneaux : les équipes participantes, représentant certaines des œnothèques de la ville d'Aoste, seront formées de deux personnes

alle ore 19 - PIAZZA CHANOUX

Due note musicali con **Bb Brass Ensemble**

per concludere in allegria e premiazione gara delle botti

Un peu de musique avec le **Bb Brass Ensemble** pour finir dans la bonne humeur et récompenser les vainqueurs de la course de tonneaux



Aosta
6 agosto
ore 22

SERATA ROSSO NERA
SOIRÉE ROUGE ET NOIRE
ROSSONERE EVENING

Un percorso tutto da scoprire, un'occasione per allietare il centro storico nella serata del 6 agosto lungo l'itinerario della Foire d'été, all'insegna di musica, animazioni e allestimenti tematici, a cura degli esercizi commerciali. Regione, Comune e ASCOM Confcommercio, uniti per lo sviluppo turistico della Città. - www.aostalife.it

Tout un itinéraire à découvrir, une occasion d'animer le centre historique durant la soirée du 6 août, le long de l'itinéraire de la Foire d'été. Une soirée à l'enseigne de la musique, avec des animations et des installations thématiques mises en place par les commerçants du centre-ville. La Région, la Commune et l'ASCOM Confcommercio s'unissent en faveur de l'essor touristique de la ville. Pour tout renseignement : www.aostalife.it

Aosta 6 agosto
Piazza Chanoux
dalle ore 10 alle ore 21

L'ARTIGIANATO
"MAGICO" DEI
FLOTTINS DI EVIAN

Il Comune di Aosta ha iniziato un percorso di collaborazione e amicizia con la Ville d'Evian in Francia. Tale percorso è propedeutico alla realizzazione di progetti di interesse interregionale, in un'ottica di sviluppo culturale e turistico e utile alla valorizzazione delle risorse naturali e culturali dei rispettivi territori. La Foire d'été è un'occasione di incontro per rafforzare questo rapporto e di vetrina per la città di Evian che porterà, tra l'altro, alcuni manufatti protagonisti del "Fabuleux Village des Flottins", evento invernale della città dal grande richiamo turistico

La Commune d'Aoste a noué des liens de collaboration et d'amitié avec la ville française d'Evian. Cette démarche se concrétisera à travers la réalisation de projets d'intérêt interrégional, dans une optique de développement culturel et touristique, en vue de la valorisation des ressources naturelles et culturelles des deux territoires. La Foire d'été offrira une occasion de rencontre pour renforcer ces liens et faire découvrir au public la ville d'Evian, qui présentera notamment quelques œuvres du « Fabuleux Village des Flottins » – grand événement touristique organisé en hiver à Evian

20 ANNI DELL'ASSOCIATION REGIONALE COMPAGNONS BATAILLES DE MOUDZON Dal 4 al 7 agosto 2016 saletta dell'Hôtel des États in Piazza Chanoux

L'Associazione Compagnons Batailles de Moudzon è presente alla manifestazione con una mostra di immagini e campanacci per celebrare il ventennale della sua fondazione

Pour fêter ses 20 ans, l'association régionale « Compagnons Batailles de Moudzon » participe à cette manifestation avec une exposition de photos et de cloches

CAMPAGNA AMICA "LO TSAVÈN"
Aosta centro storico 6 e 7 agosto

Mercatino di prodotti agricoli Campagna Amica "lo tsavèn" il 6 agosto dalle ore 10 alle ore 21 e il 7 agosto dalle ore 10 alle ore 18, a cura di Coldiretti Valle d'Aosta

Petit marché de produits agricoles Campagna Amica « Lo tsavèn » organisé par Coldiretti Valle d'Aosta, le 6 août de 10h à 21h et le 7 août de 10h à 18h

MARATONA D'Antanoz 6 agosto
Cittadella dei giovani - via Garibaldi 7

ore 11 - Scarpe, scarpine, Sabots!

ore 14 - Etéila! La reina della montagna (e delle batailles)

ore 16 - Le piante crocerossine. Il potere curativo delle erbe.

Tre spettacoli scelti fra i più significativi presentati nelle scorse edizioni della rassegna Fiabe nel Bosco, organizzata dall'Office Régional du Tourisme e curata dall'Associazione culturale Quintoequilibrio.

Rappresentazioni teatrali dedicate ai più piccoli incentrate sulla "Famiglia D'Antanoz - Famiglia di un tempo" che racconta alcuni aspetti del patrimonio tradizionale valdostano, dell'artigianato, dell'allevamento e degli antichi rimedi.

Informazioni: Uffici del Turismo della Valle d'Aosta e www.lovevda.it

Partecipazione libera e gratuita

Trois spectacles parmi les plus caractéristiques, ayant été présentés lors des précédentes éditions des Fables dans les bois – organisées par l'Office Régional du Tourisme – seront interprétés par l'Association culturelle Quintoequilibre. Conçues pour les plus petits, ces représentations théâtrales sont construites autour de la « Famille D'Antanoz - Famille d'autrefois » et illustrent différents aspects du patrimoine traditionnel valdôtain, de l'artisanat, de l'élevage et des anciens remèdes. Entrée libre
Informations : Office du Tourisme de la Vallée d'Aoste et site internet : www.lovevda.it

COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO
Annullo filatelico speciale 48^a Foire d'été

Analogamente a quanto avviene per la millenaria Fiera di Sant-Orso quest'annullo filatelico è proposto anche per la 48^a Foire d'été.

Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico dell'evento. Durante la Foire l'annullo filatelico si può trovare nella saletta dell'Hôtel des États in Piazza Chanoux. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo)

Comme lors de la Foire de Saint-Ours, une flamme postale sera éditée à l'occasion de la 48^e Foire d'été. Ce cachet caractéristique permettra de garder un souvenir historique de la manifestation. Le jour de la Foire, l'apposition de la flamme postale pourra être demandée dans la petite salle de l'Hôtel des États, place Chanoux. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite : les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre)



IVAT

Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition

È l'ente strumentale della Regione incaricato della **tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione**, attraverso attività culturali e commerciali

L'IVAT est l'organisme régional chargé de protéger et de valoriser l'artisanat valdôtain de tradition. Il exerce sa mission en organisant diverses activités culturelles et commerciales

MAV

Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione

Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition

A pochi passi dal castello di Fénis, il MAV guida i visitatori alla scoperta dell'artigianato di tradizione di ieri e di oggi. Protagonisti indiscussi di un allestimento moderno e atemporale sono gli oggetti e i patrimoni nati da artigiani locali. Luogo di incontro, confronto, nonché vivace laboratorio di idee, il MAV congiunge la tradizione e la promozione culturale alle attività didattico-educative improntate su manualità, creatività e contatto con la materia prima

À quelques pas du château de Fénis, le MAV invite les visiteurs à découvrir l'artisanat valdôtain de tradition, d'hier et d'aujourd'hui. Les objets et les trésors réalisés par les artisans locaux y sont mis en valeur par un aménagement à la fois moderne et hors du temps. Lieu de rencontre, d'échange et véritable laboratoire d'idées, le MAV associe la tradition et la promotion culturelle à des activités didactiques, fondées sur la manualité et la créativité, ainsi que sur le contact avec la matière

Maison Musée Berton

Maison Musée Berton di La Thuile è una casa-museo che nasce dalla volontà dei fratelli Louis e Robert per condividere la loro casa e i patrimoni in essa custoditi con la comunità. La collezione Berton comprende manufatti di artigianato locale, elementi architettonici storici e di arredo valdostano, stampe d'arte, disegni e oggetti d'arte sacra e una ricca ed eclettica biblioteca

Cette « maison musée » à La Thuile, a vu le jour grâce aux frères Louis et Robert Berton qui ont souhaité faire découvrir leur maison et ses trésors à la communauté. La collection Berton comprend des objets de l'artisanat local, des éléments architecturaux historiques et du mobilier valdôtain, des estampes, des dessins, des objets d'art sacré, ainsi qu'une bibliothèque riche et variée

MAIN

Maison de l'Artisanat International

Casaforte Caravex

Il nuovo spazio espositivo inaugurato il 20 luglio 2016 nella Casaforte Caravex di Gignod, si presenta come luogo innovativo e dinamico. Con uno sguardo nuovo rivolto all'artigianato valdostano, posto in costante dialogo con manufatti/produzioni provenienti dal Mondo, propone un'offerta museale di più ampio respiro. Attraverso l'organizzazione di mostre temporanee offre l'occasione di poter conoscere l'artigianato quale trait d'union con differenti culture. La prima di queste mostre, della durata di 18 mesi, affronta la tematica della Maschera, con un'analisi rivolta al savoir-faire artigianale che accomuna la Valle d'Aosta, il territorio delle Alpi e l'Africa, esulando da tematiche etno-antropologiche. Gli ambienti della Casaforte diventeranno inoltre luogo d'incontro e scambio con il Territorio attraverso progetti di coinvolgimento attivo

Ce nouvel espace d'exposition inauguré au mois de juillet 2016 dans la maison forte Caravex, à Gignod, est un lieu à la fois innovant et dynamique. Son regard inédit sur l'artisanat valdôtain, mis en relation avec des objets provenant du monde entier, propose une ouverture vers l'extérieur. L'organisation d'expositions temporaires permet au visiteur de découvrir l'artisanat entendu comme trait d'union entre différentes cultures. Au calendrier pendant 18 mois, la première exposition porte sur le thème du masque et traite du savoir-faire artisanal de la Vallée d'Aoste, mais aussi du reste des Alpes et de l'Afrique, sans s'attarder sur les aspects ethno-anthropologiques. Les salles de cette maison forte pourront également servir de lieu de rencontre et d'échange avec la population dans le cadre de projets de participation active

Le Boutiques - Ses Boutiques

365 giorni di fiera - 365 jours de Foire

Vetrine di un artigianato vivo e "garantito", gli spazi commerciali di L'Artisanà si pongono come trait-d'union tra i produttori e il mercato offrendo la possibilità di acquistare oggetti autentici: Aosta - piazza Chanoux 11; Ayas - rue de l'Eglise, Antagnod; Cogne - via Dottor Grappein 32; Courmayeur - rue de l'Eglise

Vitrines d'un artisanat vivant et « labellisé », les boutiques de L'Artisanà constituent un trait d'union entre les producteurs et le marché et offrent la possibilité d'acheter des objets authentiques. Elles se trouvent à Aoste - 11, place Chanoux ; à Ayas - rue de l'Eglise du hameau d'Antagnod ; à Cogne - 32, rue de docteur Grappein et à Courmayeur - rue de l'Eglise.

I Coins - Les Coins

Angoli commerciali che accolgono i prodotti marchiati IVAT: bookshop, negozi, laboratori artigianali e luoghi turistici che diventano vetrina delle produzioni degli artigiani valdostani: Skyway Monte Bianco - Pavillon del Mont Fréty; Forte di Bard - Bookshop; Borgo di Bard - I sapori del Forte; Gressoney-Saint-Jean - Negozio cooperativa D'Socka

Aménagés dans des librairies, des commerces, des ateliers artisanaux ou des lieux touristiques, ces coins de vente d'objets portant le label « IVAT » constituent des vitrines pour les produits artisanaux de la Vallée d'Aoste : Skyway Monte Bianco - Pavillon du mont Fréty ; Fort de Bard - Le Bookshop ; Bourg de Bard - Les saveurs du Fort ; Gressoney-Saint-Jean - Magasin de la coopérative D'Socka.





REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE,
ENERGIA E POLITICHE DEL LAVORO
Dipartimento industria, artigianato ed energia
Piazza della Repubblica, 15 - 11100 AOSTA
Tel. +39 0165274742
u-artigianato@regione.vda.it

www.regione.vda.it

